

Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу

Затверджено на засіданні кафедри
міжкультурної комунікації та перекладу
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(Протокол № 9 від “26” червня 2023 р.)

Завідувач кафедри
проф. Паславська А. Й.



Силабус освітньої компоненти
«Методологія перекладознавчих досліджень»,
що викладається в межах
**ОПП «Переклад (німецька і друга іноземна мови,
міжкультурні німецькі студії)»**
другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів
зі спеціальності **035 Філологія**
за спеціалізацією **035.043 Германські мови та літератури**
(переклад включно), перша – німецька

Львів – 2023 рік

Назва освітньої компоненти	Методологія перекладознавчих досліджень
Адреса викладання освітньої компоненти	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента	Факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Галузь знань, шифр та назва спеціальності (спеціалізації)	Галузь знань <i>03 Гуманітарні науки</i> Спеціальність <i>035 Філологія</i> Спеціалізація <i>035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька</i>

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Прізвище, ім'я, по батькові	Паславська Алла Йосипівна
Науковий ступінь	доктор філологічних наук
Вчене звання	професор
Посада	завідувач кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університету імені І. Франка
Місце роботи	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Електронна адреса	alla.paslawska@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	https://lingua.lnu.edu.ua/employee/paslavska-alla-josypivna

КОНСУЛЬТАЦІЇ

Час	Щочетверга, 15.00–16.00
Місце	Львівський національний університет імені І. Франка, міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417 або онлайн за індивідуальною домовленістю)

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ОСВІТНЮ КОМПОНЕНТУ

Сторінка освітньої компоненти	https://lingua.lnu.edu.ua/035-hermanski-movy-ta-literatury-pereklad-vkliuchno-persha-nimetska-pereklad-nimetska-i-druha-inozemna-movy-mizhkulturni-nimetski-studii
Коротка анотація освітньої компоненти	Освітня компонента «Методологія перекладознавчих досліджень» є обов'язковою освітньою компонентою (навчальна дисципліна) для освітньо-професійної програми «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)» другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, яка викладається в 2 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Мета та цілі освітньої компоненти	<i>Метаю</i> освітньої компоненти є сформувані в студентів здатність самостійно організувати і провести наукову діяльність у рамках певної теми та використання методологічного інструментарію перекладознавства. Основне завдання курсу – викласти основні засади написання наукових робіт;

	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> ознайомити з провідними методами та методиками перекладознавчого аналізу тексту та перекладу; <input type="checkbox"/> з традиційними й новітніми теоріями перекладознавства; <input type="checkbox"/> навчити працювати з корпусами та програмами з обробки проаналізованих даних; <input type="checkbox"/> випрацювати навички правильного цитування та дотримання академічної доброчесності
<p>Література для вивчення освітньої компоненти</p>	<p>Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Борисенко Н. Д. Методологія наукових досліджень: Інструктивно-методичні матеріали до семінарських занять. – Житомир, 2022. – 30 с. 2. Струк В. І. Методологія та організація перекладознавчих досліджень. – Херсон: Олди – Плюс, 2020. 56 с. 3. Матузкова О. П., Єрьоменко С. В. Основи написання магістерської наукової роботи з перекладознавства. Одеса, 2021. 110 с. 4. Важинський С. Е., Щербак Т. І. Методика та організація наукових досліджень: навч. Посібник. – Суми: СумДПУ імені А. С. Макаренка, 2016. – 260 с. 5. Юринець В. Є. Методологія наукових досліджень: навч. Посібник. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2011. 178 с. 6. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі. – Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 376 с. 7. Albrecht J. Grundlagen der Übersetzungsforschung. Band 2: Übersetzung und Linguistik. Tübingen. Gunter Narr Verlag, 2005. 313 S. 8. Honig H. G., Kußmaul P. Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. – Tübingen: Narr, 1996. 236 S. 9. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. – Wiesbaden: Quelle und Meyer, 1997. 344 S. 10. Nord C. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. – Heidelberg: Groos, 1995. 285 S. 11. Stolze R. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Verlag Tübingen: Narr Verlag, 5., überarb. und erweiterte Auflage 2008. 285 S. 12. Witte H. Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung. Tübingen. Stauffenburg Verlag, 2. Auflage 2007. 235 S. <p>Додаткова</p> <ol style="list-style-type: none"> 13. Колоїз Ж. В. Науковий стиль української мови. – Кривий Ріг: КДПУ, 2017. – 114 с. 14. Кияк, Т.Р. (2007) Функції та переклад термінів у фахових текстах. ВІСНИК Житомирського державного університету імені Івана Франка (32). С. 104-108. 15. Самойленко С. А. Безеквівалентні терміни та їх переклад // Филологические науки/6. Актуальные проблемы перевода. Дніпропетровський університет економіки та права. Доступний з: http://www.rusnauka.com/30_NIEK_2009/Philologia/54179.doc.htm 16. Кардашова Н. Лінгвокультурні, соціокультурні та міжкультурні проблеми перекладу. Доступний з: http://www.nbu.gov.ua/PORTAL/soc_gum/Nz/89_1/statti/41.pdf 17. Kupsch-Losereit S. Die kulturelle Kompetenz des Translators. Доступний з: http://www.fask.uni-mainz.de/user/kupsch/kulturkompetenz.html

	<p>Інтернет-ресурси http://www.translationconcepts.org/pdf/methoden_uebersetzen.pdf http://www.carstensinner.de/Lehre/uebersetzungswissenschaft/Dossiers2014/6.2_Translatorisches_Handeln.pdf https://ddd.uab.cat/pub/recdoc/2020/225248/uberreltex_a2020.pdf https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/430274</p>
Тривалість освітньої компоненти	Один семестр, 90 год.
Обсяг освітньої компоненти	Загальна кількість годин – 90. 32 години аудиторних занять, з них 16 годин лекцій, 16 годин практичних занять. 58 годин самостійної роботи.
Очікувані результати навчання	<p>Після завершення навчання здобувач вищої освіти буде знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> – володіти навичками правильного цитування та дотримання академічної доброчесності – базові поняття сучасних перекладознавчих досліджень: адекватність перекладу, еквівалентність перекладу, методи перекладознавчого аналізу, інформаційні технології, теоретична і практична база дослідження; – прийоми лінгвостилістичного аналізу тексту; – інваріантні моделі текстів різних типів і жанрів; – стратегії і фази перекладознавчого дослідження; – методологічне, організаційне та правове підґрунтя, необхідне для досліджень та інноваційних розробок у галузі філології, зокрема і перекладознавства, можливості презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці, а також перекладознавстві; – критично осмислювати історичні надбаня та новітні досягнення філологічної науки, перекладознавчої зокрема; – характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації, зокрема перекладознавства – осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного та світового літературознавства; – вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень, перекладознавчих зокрема; – розуміти головні терміни, процеси та закономірності сучасних перекладознавчих досліджень; – здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних; – застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі, зокрема у галузі перекладознавства;

- доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, перекладознавчих зокрема, власну точку зору щодо них та її обґрунтування фахівцям і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються;
- обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного, а також перекладознавчого матеріалу;
- використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних професійних задач і проблем, зокрема у галузі перекладознавства, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог;
- планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі, зокрема у галузі перекладознавства;
- оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення;
- дотримуватися правил академічної доброчесності.

Освітня компонента додатково передбачає формування у здобувачів вищої освіти таких загальних та фахових компетентностей, визначених освітньою програмою:

Загальні компетентності

ЗК 1: Здатність усно і письмово спілкуватися державною та іноземними мовами.

ЗК 3: Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4: Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8: Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 11: Здатність проводити дослідження на належному рівні.

ЗК 12: Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Фахові компетентності

ФК 1: Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

ФК 3: Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК 4: Здатність здійснювати науковий аналіз і структурувати мовний, мовленнєвий й літературний матеріал з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК 5: Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК 7: Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 9: Здатність до диференціації прагматичних, соціокультурних, міжкультурних, мовних і текстових проблем перекладу та пошуку шляхів їхнього розв'язання.

	<p>У результаті вивчення освітньої компоненти здобувач вищої освіти може додатково поглибити досягнення таких програмних результатів навчання, визначених освітньою програмою:</p> <p>ПРН 3: Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p>ПРН 7: Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.</p> <p>ПРН 11: Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</p> <p>ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.</p> <p>ПРН 15: Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.</p> <p>ПРН 17: Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.</p>
Ключові слова	Методологія, наукове дослідження, переклад, теорія перекладу, методи наукових досліджень, цитування.
Формат та форма навчання	Змішаний Денна форма
Форми організації навчання	Проведення лекцій, практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем.
Теми	Згідно СХЕМИ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ (додається)
Підсумковий контроль, Форма	Залік у кінці 2 семестру Проводиться із врахуванням поточної успішності протягом семестру.
Пререквізита	Для вивчення освітньої компоненти здобувачі потребують базових знань з таких освітніх компонент: «Вступ до перекладознавства», «Теорія перекладу», «Вступ до літературознавства», «Загальне мовознавство», достатніх для сприйняття категоріального апарату в рамках дисципліни «Методологія перекладознавчих досліджень».
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання	<p>Під час викладання освітньої компоненти підлягають використанню методи, спрямовані на:</p> <ul style="list-style-type: none"> - формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю; - забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру); - методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю студентів. <p>Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження, практичне заняття, індивідуальні завдання, інтерактивні методи, наукова робота.</p>
Необхідне обладнання	Здобувачі використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.

	<p>Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук і проектор, роздатковий матеріал, платформи ZOOM, MOODL, програми WORD, Telegramm та ін.</p> <p>Обладнання для презентацій: проектор, проекційний екран, ПК/ноутбук (конфігурація - Intel/Athlon 2 ГГц, 1–2 Гб RAM, 160–250 Гб HDD; або ж інший сучасний комп'ютер/ноутбук), ПЗ – Microsoft Power Point, або Apache OpenOffice Impress, або інше ПЗ для створення та перегляду презентацій; Microsoft Word, Apache OpenOffice Writer, або інший текстовий процесор. Останнє комплексне оновлення - 2021 рік. Аудиторія з доступом до мережі Інтернет (LAN/Wi-Fi).</p> <p>Засоби наочності: дошка або фліпчарт.</p>												
<p>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)</p>	<p>Система оцінювання відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень здобувачів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за залік на основі оцінок, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою.</p> <p>Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> • практичні заняття: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 50 балів; • дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 x 10); • відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів; • самостійна робота: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів. <p>Залік оформляється шляхом сумування одержаних балів студента за усі види навчальної діяльності.</p> <p>Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.</p> <p>Практичні заняття</p> <p>Шкала оцінювання усних відповідей (в т. ч. у формі презентацій)</p> <table border="1" data-bbox="373 1458 1481 2058"> <thead> <tr> <th data-bbox="373 1458 863 1503">Кількість балів</th> <th data-bbox="863 1458 1481 1503">Критерії</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="373 1503 863 1615">5</td> <td data-bbox="863 1503 1481 1615">Здобувач ВО повністю розкрив тему, зробив відповідні узагальнення, дав відповіді на додаткові запитання.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="373 1615 863 1727">4</td> <td data-bbox="863 1615 1481 1727">Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми узагальнення присутні, дав відповіді на більшість додаткових запитань.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="373 1727 863 1872">3</td> <td data-bbox="863 1727 1481 1872">Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми, деякі в дуже стислому викладі, а узагальнення відсутні, здобувач ВО відповів на додаткові запитання частково.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="373 1872 863 1984">2</td> <td data-bbox="863 1872 1481 1984">Здобувач ВО розкрив тему поверхнево, відповіді на додаткові запитання або відсутні, або дуже стислі і не відповідають матеріалу.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="373 1984 863 2058">1</td> <td data-bbox="863 1984 1481 2058">Здобувач ВО практично не розкрив теми, а відповіді на додаткові запитання відсутні.</td> </tr> </tbody> </table>	Кількість балів	Критерії	5	Здобувач ВО повністю розкрив тему, зробив відповідні узагальнення, дав відповіді на додаткові запитання.	4	Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми узагальнення присутні, дав відповіді на більшість додаткових запитань.	3	Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми, деякі в дуже стислому викладі, а узагальнення відсутні, здобувач ВО відповів на додаткові запитання частково.	2	Здобувач ВО розкрив тему поверхнево, відповіді на додаткові запитання або відсутні, або дуже стислі і не відповідають матеріалу.	1	Здобувач ВО практично не розкрив теми, а відповіді на додаткові запитання відсутні.
Кількість балів	Критерії												
5	Здобувач ВО повністю розкрив тему, зробив відповідні узагальнення, дав відповіді на додаткові запитання.												
4	Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми узагальнення присутні, дав відповіді на більшість додаткових запитань.												
3	Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми, деякі в дуже стислому викладі, а узагальнення відсутні, здобувач ВО відповів на додаткові запитання частково.												
2	Здобувач ВО розкрив тему поверхнево, відповіді на додаткові запитання або відсутні, або дуже стислі і не відповідають матеріалу.												
1	Здобувач ВО практично не розкрив теми, а відповіді на додаткові запитання відсутні.												

0	Здобувач ВО відмовився від відповіді, не розкрив тему взагалі.
---	--

Оцінювання письмової модульної контрольної роботи (0–10 балів) враховує рівень сформованості знань та вмінь на проміжному етапі вивчення навчальної дисципліни (модуль), відповідно 10 балів студент отримує за 100–96% правильних відповідей, 9 балів – 95–91% прав. відпов., 8 балів – 90–86% прав. відпов., 7 балів – 85–81% прав. відпов., 6 балів – 80–76% прав. відпов., 5 балів – 75–71% прав. відпов., 4 бали – 70–66% прав. відпов., 3 бали – 65–61% прав. відпов., 2 бали – 60–56% прав. відпов., 1 бал – 55–51% прав. відпов., 0 балів – 50% і менше прав. відпов.

Шкала оцінювання модульної контрольної роботи

Кількість балів	% правильних відповідей
10	100 – 96
9	95 – 91
8	90 – 86
7	85 – 81
6	80 – 76
5	75 – 71
4	70 – 66
3	65 – 61
2	60 – 56
1	55 – 51
0	50 і менше

Письмові роботи: Очікується, що студенти регулярно виконуватимуть письмові переклади (субтитрування, текст для дубляжу і озвучування) до теми, обговореної на аудиторному занятті. Письмова робота, яку студенти виконуватимуть самостійно, має відповідати жанру та типу тексту, переклад якого був здійснений під час аудиторного заняття та обговорений з викладачем.

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Методологія перекладознавчих досліджень». Зміст СРС з дисципліни «Методологія перекладознавчих досліджень» складається з таких видів роботи: опрацювання теоретичних основ прослуханого матеріалу; підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); тренування перекладацьких навичок на основі вільного вибору матеріалів; підготовка до контрольних робіт.

Очікується, що протягом семестру кожен студент представить викладачеві щонайменше 2 роботи, передбачені планом на самостійне виконання.

Академічна доброчесність: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгодженні з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.

Шкала оцінювання відвідування

Кількість балів	% відвіданих занять
19-20	100 – 96
17-18	95 – 91
15-16	90 – 86
13-14	85 – 81
11-12	80 – 76
9-10	75 – 71
7-8	70 – 66
5-6	65 – 61
3-4	60 – 56
1-2	55 – 51
0	50 і менше

Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.

Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.

Здобувачі ОП мають можливість отримати перезарахування результатів проходження навчання на платформах неформальної/інформальної освіти,

	напр. Coursera, Прометеус тощо, а також участі у конференції як однієї або декількох тем чи одного модуля з курсу. Можливе також часткове перезарахування міжнародного сертифікату, що підтверджує знання мови на рівні C1-C2. Участь у перекладацьких проектах із подальшим виданням перекладу може бути перезараховано як перекладацька практика. Перезарахування результатів неформальної/інформальної освіти здійснюється шляхом подання студентом заяви на ім'я завідувача кафедри із долученням підтверджуючих документів, завідувач кафедри формує предметну комісію, котра оцінює здобуті студентом знання у неформальному/інформальному навчанні та приймає рішення щодо перезарахування результатів.
Питання до заліку чи екзамену.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Перекладознавчий аналіз: історія та методологія 2. Основні засади методологічного дослідження перекладознавства 3. Перекладознавчий аналіз поетичного тексту: принципи, методи, перспективи 4. І. Франко як критик перекладу. 5. Відтворення виразно-зображальних засобів тексту оригіналу в перекладі 6. Інтерпретаційно-культурологічний аналіз новотвору 7. Функціональний аналіз новотвору 8. Інформаційні технології і переклад
Опитування	https://lnueduua-my.sharepoint.com/:w:/r/personal/marta_klymenko_lnu_edu_ua/_layouts/15/Doc.aspx?sourcedoc=%7B4E0DF9CA-AE85-4208-8C6A-9BDB0DF24760%7D&file=%D0%9E%D0%BF%D0%B8%D1%82%D1%83%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F_%D0%9C%D0%B5%D1%82%D0%BE%D0%B4%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D1%8F.docx&action=default&mobileredirect=true

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	сп		л	п	лаб	інд	сп
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Змістовий модуль 1. Основні підходи до перекладознавчого аналізу												
Тема 1. До питання перекладознавчого аналізу: історія та методологія		2	2			8						
Тема 2. Основні засади методологічного дослідження перекладознавства		2	2			8						
Тема 3. Перекладознавчий аналіз поетичного тексту: принципи, методи, перспективи		2	2			8						
Тема 4. І. Франко як критик перекладу.		2	2			5						
Разом – зм. модуль 1		8	8			29						

Змістовий модуль 2. Методи лінгвістичних досліджень											
Тема 5. Відтворення виразно-зображальних засобів тексту оригіналу в перекладі		2	2			8					
Тема 6. Інтерпретаційно-культурологічний аналіз новотвору		2	2			8					
Тема 7. Функціональний аналіз новотвору		2	2			8					
Тема 8. Інформаційні технології і переклад		2	2			5					
Разом – зм. модуль 2		8	8			29					
Усього годин		16	16			58					

СХЕМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

2023/2024 н. р., семестр 2

Дата	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності	Література	Завдання, год.	Термін виконання
	Змістовий модуль 1. Основні підходи до перекладознавчого аналізу.				
1-ий навчальний тиждень	Тема 1. До питання перекладознавчого аналізу: історія та методологія	Лекція	Основна: 1, с. 8-62; 2, с. 24-62; презентація до лекції	Тема 1. (12 год.) Основна: 1, с. 8-62; 2, с. 24-62; презентація до лекції	1-ий навчальний тиждень
2-ий навчальний тиждень	Тема 1. До питання перекладознавчого аналізу: історія та методологія	Практичне заняття			2-ий навчальний тиждень
3-ий навчальний тиждень	Тема 2. Основні засади методологічного дослідження перекладознавства.	Лекція	Основна: 2, с. 18-38; 7, с. 14-35; презентація до лекції	Тема 2. (12 год) Основна: 2, с. 18-38; 7, с. 14-35; презентація до лекції	1-ий навчальний тиждень

4-ий навчальний тиждень	Тема 2. Основні засади методологічного дослідження перекладознавства.	Практичне заняття			4-ий навчальний тиждень
5-ий навчальний тиждень	Тема 3. Перекладознавчий аналіз поетичного тексту: принципи, методи, перспективи.	Лекція	Основна: 2, с. 39-72; 7, с. 46-82; презентація до лекції	Тема 3. (12 год) Основна: 2, с. 39-72; 7, с. 46-82; презентація до лекції	5-ий навчальний тиждень
6-ий навчальний тиждень	Тема 3. Перекладознавчий аналіз поетичного тексту: принципи, методи, перспективи.	Практичне заняття			6-ий навчальний тиждень
7-ий навчальний тиждень	Тема 4. Франко як критик перекладу.	Лекція	Основна: 6, с. 50-96; 1, с. 7-25; презентація до лекції	Тема 4. (9 год) Основна: 6, с. 50-96; 1, с. 7-25; презентація до лекції	7-ий навчальний тиждень
8-ий навчальний тиждень	Тема 4. Франко як критик перекладу. Модульна робота.	Практичне заняття			8-ий навчальний тиждень
	Змістовий модуль 2. Методи лінгвістичних досліджень				
9-ий навчальний тиждень	Тема 5. Відтворення виразно-зображальних засобів тексту оригіналу в перекладі	Лекція	Основна: 6, с. 106-139; 8, с. 7-25; презентація до лекції	Тема 5. (12 год.) Основна: 26, с. 106-139; 8, с. 7-25; презентація до лекції	9-ий навчальний тиждень
10-ий навчальний тиждень	Тема 5. Відтворення виразно-зображальних засобів тексту оригіналу в перекладі	Практичне заняття			10-ий навчальний тиждень
11-ий навчальний тиждень	Тема 6. Інтерпретаційно-культурологічний аналіз новотвору	Лекція	Основна: 6, с. 76-112; 9, с. 32-53;	Тема 6 (12 год.) Основна: 6, с. 76-112; 9, с. 32-53;	11-ий навчальний тиждень

			презентація до лекції	презентація до лекції	
12-ий навчальний тиждень	Тема 6. Інтерпретаційно-культурологічний аналіз новотвору	Практичне заняття			12-ий навчальний тиждень
13-ий навчальний тиждень	Тема 7. Функціональний аналіз новотвору	Лекція	Основна: 8, с. 148-171; 10, с. 52-74; презентація до лекції	Тема 7. (12 год.) Основна: 8, с. 148-171; 10, с. 52-74; презентація до лекції	13-ий навчальний тиждень
14-ий навчальний тиждень	Тема 7. Функціональний аналіз новотвору	Практичне заняття			14-ий навчальний тиждень
15-ий навчальний тиждень	Тема 8. Інформаційні технології і переклад	Лекція	Основна: 11, с. 77-131; 12, с. 51-82; презентація до лекції	Тема 8. (9 год.) 11, с. 77-131; 12, с. 51-82; презентація до лекції	15-ий навчальний тиждень
16-ий навчальний тиждень	Тема 8. Інформаційні технології і переклад Модульна робота.	Практичне заняття			16-ий навчальний тиждень